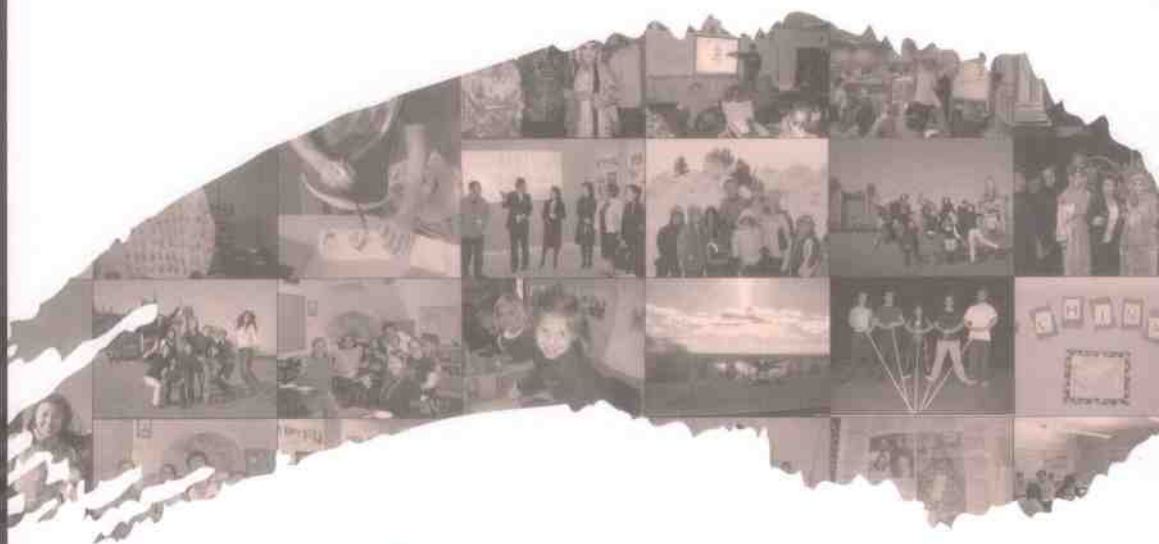




论文化差异 与国际交流

林一 主编

LUNWENHUACHAYIYUGUOJIJIAOLIU

 中国电影出版社

论文化差异 与国际交流

林一 主编

 中国电影出版社

2009·北京

图书在版编目 (CIP) 数据

论文化差异与国际交流 / 林一主编. —北京: 中国电影出版社, 2009. 5

ISBN 978 - 7 - 106 - 03089 - 6

I. 论… II. 林… III. ①文化交流—中国、美国—文集
②文化交流—中国、加拿大—文集 IV. G125 - 53

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 119790 号

论文化差异与国际交流

林一 主编

出版发行 中国电影出版社 (北京北三环东路 22 号) 邮编 100013

电话: 84290815 (总编室) 64216278 (发行部)

64296742 (读者服务部)

经 销 新华书店

印 刷 北京鑫丰华彩印有限公司

版 次 2009 年 5 月第 1 版 2009 年 5 月北京第 1 次印刷

规 格 开本/710 × 1000 毫米 1/16

印张/25.25 插页/2 字数/400 千字

书 号 ISBN 978 - 7 - 106 - 03089 - 6/G · 0671

定 价 66.00 元

序 1

一个开拓性的创新

组织在校生到海外进行学习、实习，是中国戏曲学院 2008 年一项开拓性的外事工作。以前在我们学院还很少尝试这样的项目，但是在其他的学校可能已经比较多了。学院对同学们的实习很重视，对同学们的实习情况、实习成果也是抱着很大的期待。

2009 年 3 月中旬，我去听了国际文化交流中心举办的学生赴海外实习汇报会，也观看了在 4 月举办的实习成果展览。2008 年的两个海外实习项目，一个是担任赴美文化大使的实习项目，这是我们学校给起的名字。实习的内容主要是到美国的各个中小学担任助教。一方面自己在那里体验当地的生活，感受当地文化；一方面介绍、传播中国的文化。实际上这是个双向了解的过程。

第二个项目是现在正在进行中的与加拿大康考迪亚大学的一个教学交流项目。这是我们导演系的吕锁森教授带着四位同学去做的。吕教授主要是应康考迪亚大学戏剧学院的邀请讲授中国的戏曲。他带的四个同学两个是做教学示范，两个是做语言翻译，所以对同学们专业水平的要求还是比较高的。

在国际文化交流中心主办的“2008 年学生赴海外实习报告会”上，我听完了所有参加实习同学的实习经历报告。三个半小时的报告会，我从头一直听到最后，感到大家的收获确实很大，也让我感受良多。虽然他们在国外学习只是几个月的时间，不可能深入了解国外的更多情况，但这都是他们最真实的体验和经历。同学们与外国普通民众一起生活、学习、交流，这些近距离的接触，恐怕对他们今后的人生经历和未来的职业选择等各方面都将产生不小的影响。这的确是一个拓展自己的视野、增长知识、丰富阅历的过程。

同学们都经历了在国内没有办法学习或经历到的一些东西，积累了国际文化交流方面的一些阅历，同时他们也把中国的文化介绍给世界。

这两个项目的实施不仅增加了我们在国际文化交流领域的实践经验，同时以汉语言和文化艺术为媒介，向实习地的民众和社区介绍了一个真实的中国。对于中国的了解，不再仅局限于遥远东方那个神秘的龙的故乡，有威严的皇帝、神奇的功夫和色彩斑斓的民间艺术，还了解到原来中国还是一个发展中的新兴现代化国家，拥有和美国纽约一样的像北京、上海、广州这样的国际化大都市。从新一代中国青年人身上，他们发现了中国人以本国古老的文明和传统为骄傲，同时多数中国人在对现代文明的接受程度上并不亚于任何西方人。这就是沟通的魅力和力量，也是这两个项目的另一可贵之处。

事实上，中国戏曲学院有不少以艺术为载体进行国际文化交流的成功案例。比如说2008年我院的陈霖苍教授与另两位老师到美国，与纽约州立大学—宾汉顿大学共同合作完成了莎士比亚的《罗密欧与朱丽叶》的改编、创作，并且由美国的大学生把它排演出来。这个戏运用了大量的中国传统舞台艺术元素和表演元素，它的公演给这部世界知名的欧洲戏剧带来了清新的中国风格，被当地媒体评论为一次成功的创新。还有就是我院根据丹麦童话故事《夜莺》改编的京剧，三次在欧洲巡演成功，也是一次富有意义的大胆尝试。我介绍这个情况就是说对外文化的交流视野要宽，办法要多，其实只要仔细地思考和寻找，这种交流的方式和项目应该是很多的。这的确需要我们学习国际文化交流的学生和从事国际文化交流事业的工作人员做出更多的努力和尝试。

我希望将来学院能够组织更多面向学生的高质量的国际文化交流项目，能够向有志于获取更多国际文化交流方面的经历的同学提供更好的服务。这本书的出版是一件让人欣慰的事情，希望更多的读者从书中获益。

中国戏曲学院院长

杜长胜

2009年4月30于北京

序 2

理论与实践的完美结合

——国家级双语教学示范课程《跨文化交流学》的教学意义

双语教学，是中国戏曲学院国际文化交流专业本科教学的突出特色之一。作为《跨文化交流学》这门课程的主讲教授，我一直在关注学生们从刚刚接触这门课程起、到完成课程学习、到以志愿者身份参与学院国际文化交流中心各种国际合作项目的服务工作，一直到部分学生完成两个跨国实习项目：一个是赴美担任“文化大使”，为美国中小学讲授中国语言和文化课，一个是赴加拿大康考迪亚大学为讲授中国戏曲表演和中国戏曲文化的教授担任语言助理和表演助理，直到他们载誉回国。此时，再来回味他们走过的每一步，再来欣赏他们潜移默化中发生的或明显、或细微的种种变化，我们没有理由不为他们的成长和进步感到骄傲和自豪；我们没有理由不倾听他们心灵历练过程中渴望倾诉的喜怒哀乐、成功与失败，并与之交流沟通；我们没有理由不静静地坐下来思考，总结梳理一下我们自己的工作，以期待更多的学子学有所成。

与其他非本专业开设的《跨文化交流学》不同，中国戏曲学院的《跨文化交流学》是国际文化交流专业的主干专业课。要说清楚其中的意义，得从“国际文化交流”专业说起。

作为新兴的跨学科专业，中国戏曲学院国际文化交流专业创立于2000年，是全国以“国际文化交流”专业方向招收4年制本科生的第一所大学，迄今为止已面向全国招收了8届本科生，目前有在校生120人。今天的世界，在全球化发展的模式中，许多领域都缺乏高层次的，职业的，掌握国际文化交流基础理论、基本原则、基本方法和技巧的专业人才，文化艺术领域更是

如此。

中国戏曲学院国际文化交流专业自创立以来,即将培养“具有国际视野,掌握多种交流手段、方法和语言,通晓中外文化艺术并具备较高艺术鉴赏能力的文化藝術传播和管理人才”作为人才培养的目标。

《跨文化交流学》是该专业的一门重要的专业课。课程的教学大纲确定教学目标是培养“即将从事艺术领域跨文化交流工作的本科学生”,因此,确定我们的教学理念有两个基础:一是要加强对學生跨文化交流普适能力的培养,二是要加强对學生进行艺术领域跨文化交流所需要的特殊素质的培养。二者的结合构成我们完整的教学理念:

第一,要求学生掌握跨文化交流的基本思想、概念、原则、方法。

第二,培养学生应对多样化世界中出现的文化差异的能力、文化感知能力,以及从较深的层次理解文化功能与价值的能力。

第三,培养学生对现实世界跨文化交流行为与现象的观察能力、思考能力、分析和解决问题的能力,并运用《跨文化交流学》的原理、原则、方法和技能来分析艺术领域跨文化传播中的理论与实际问题,特别是中国传统艺术在跨文化传播中的创新问题。

在这样的教学理念指导下,教学过程中我们强调:

1. 互动性:多元文化互动是《跨文化交流学》课程教学以及国际文化交流专业教学团队的一个突出特色:团队师资由具有中西不同文化背景的中外教师组成,形成多元化的课堂、课后师生互动,课堂教学中的若干内容与环节,由外教直接进入课堂辅助教学,做跨文化交流活动示范和基于文化差异的分析;本科生、研究生与来自不同国家文化背景的留学生的合作学习互动,形成了基于多元文化背景的学生与学生、学与学、学与体验之间的互动。

2. 体验性:坚持“理论学习与体验、实践相结合”的原则,在《跨文化交流学》课程教学的同时加强对学生的四大基本技能的训练:跨文化交流技能、外国语言技能、文化创意与管理技能、艺术表达技能。这四大技能的训练必须依赖亲身体验和实际操练,不论是《跨文化交流学》课程还是整个专业团队的教学,我们一直强调学生亲身体验跨文化交流实践。2007年,学院成立了“中国戏曲学院国际文化交流中心”,中心成立的一个重要创意就是要为国际文化交流专业的学生和师资提供一个国际化实践平台。学生在课程学习的过程中,以志愿者的身份参与我院国际文化交流中心的跨文化交流活

动,几乎所有的学生都参与了不同项目的志愿者活动。因此,学生们在没有走出校门的时候,就已经初步有了与不同文化背景的人们交往、从事国际文化交流活动的体验,并积累了初步的经验和教训。课程结束后,学生可以自愿选择由我院国际文化交流中心提供的出国交流实习的机会。2008年的这12名赴美国、加拿大实习的学生,就是从众多的学生中选拔出来的第一批赴海外实习体验的学生。

3. 研究性:作为专业课设置的《跨文化交流学》,本课程强调研究性学习。一是通过课堂的不断设问,启发学生思考问题;二是通过强化国际文化交流“方法论”的学习,培养学生从多层次、多角度、多元化思考问题的思维习惯,以及强化具体研究方法的训练;三是通过跨文化交流案例分析,培养学生综合应用所学理论知识的能力,并结合艺术领域跨文化传播中出现的实际情况提出自己的见解,形成课程论文。

课程还特别强调小组讨论和将每次的讨论内容或研究性学习成果以专题陈述的形式在全班当众演讲,学会在有序方式下有理有据地陈述自己的观点,这一教学方式有利于提高学生面向大众的交流能力、表达能力和心理素质,学生深感通过这样的形式学习受益匪浅。由于每次讨论和观点阐述的选题都有预先充分的设计,主题吸引人,学生积极性高,课堂的气氛活跃,效果良好。正是这样的训练,使得学生们能够在异国的不同文化环境中,用英语讲解中国语言和文化。无论是国际实习机构还是当地实习学校,都给予了我们的学生极高的评价。

课程设计的“课程论文”写作环节,训练学生学会收集信息,进行文献阅读,扩大信息量和进行研究性学习。每一阶段性教学周期要求每位学生完成一篇有关跨文化交流问题的相关论文,每个学生就自己选定的研究课题做选题报告:讲述自己研究的问题或假设,研究该课题所采用的方法,自己所搜集到的资料。学生在写作过程中应与大家共同探讨。部分优秀学生已经在尝试将课程论文发展为学术论文。正是这样的训练,使我们的学生在担任“文化大使”教学时,能够积极主动充分地收集丰富的资料,备好每一堂课,无论是“中文课”还是“中国文化课”,无论是“戏曲表演课”的翻译,还是“戏曲文化课”的翻译,他们都从收集准备的大量资料中丰富了授课内容,并使授课形式更为生动活泼。

事实证明,坚持“理论学习与体验、实践相结合”的原则,既重视基础

理论、基本方法论思想的教学和培养，又重视在实践中加强基本技能的训练，是我们教学工作中值得发扬下去的经验。正因为如此，在为参加两个跨国实习项目的学生们做行前集中培训时，我们再一次强调了理论与实践相结合的重要性，作为他们《跨文化交流学》课程的任课老师，我明确要求他们——写日记！记录一切有价值的体验和感悟！学生们不负众望，不仅出色完成了各自的工作，受到国际实习机构和当地实习学校的高度赞扬，而且带回了几十万字的文字和近千张图片，本书从中选出了主要的部分编辑成书，以飨读者。不妥之处，期待批评指正。

林一

2009年4月30日

目 录

CONTENTS

序1 一个开拓性的创新	杜长胜
-------------------	-----

序2 理论与实践的完美结合

——国家级双语教学示范课程《跨文化交流学》的教学意义

.....	林 一
-------	-----

第一章 短短的三个月

崔 烨

1. 美丽的威斯康辛	5
2. 亲历大选	6
3. 坦然	8
4. 认真的雪	9
5. 哦，美国人.....	10
6. 近况	11
7. 衣	13
8. HAPPY HALLOWEEN!	14
9. 食	16
10. 住	18
11. 行	18
12. 我陷入了权力斗争的漩涡	20
13. 我所教过的孩子	23
14. 八十多岁的年轻人	24
15. 老外画中国国画	25
16. 美国人眼中的中国	26
17. 孩子们，我爱你们！！	28
18. Final Report	30
Assessment	31

第二章 美国足迹..... 薛天依

1. 初到美国	35
2. 与冰球结缘	37
3. 美国式葬礼	39
4. 万圣节南瓜	41
5. 偶尔的不快	43
6. 酒吧偶遇	45
7. 初做教师	46
8. 快乐的万圣节	47
9. 化装舞会	49
10. 营造美好生活	50
11. 夜色中的探险	52
12. 总统大选	54
13. 小孩子的课程	56
14. 适应生活	57
15. 旅行的起点	59
16. 一个人的时间	62
17. 博物馆之行	63
18. 关于小班课	66
19. 旅行进行时	69
20. Como Zoo 之旅	71
21. 偶然的惊喜	73
22. Zachary 的学校	74
23. 回顾一个月的美国生活	75
24. 旅行不停步	79
25. 东部之行 (一)	81
26. 东部之行 (二)	84
27. 东部之行 (三)	85
28. 可爱的 Kindergarten 孩子	89
29. 寄宿家庭	90
30. 温暖的时光	92
31. 剪纸课	94
32. 奥运课	95

33. 中文课	97
34. 满满的幸福!	98
35. 中国游戏翻绳课	100
36. 终于圆了来美国之前的梦——卖东西, 赚小钱! 嘻嘻!	101
37. 圣诞节游戏	103
38. 圣诞前夕	105
39. 中国展与艺术讨论会	107
40. 忙碌而快乐的美国生活	109
41. 谢谢我的老师和学生们	111
42. ASL 现身与圣诞游行	114
43. 圣诞树	118
44. 圣诞节的温暖	119
45. 圣诞节终于来了	122
46. 享受 NBA	124
47. 新年旅行	126
48. 中文学校	128
49. 大班课程周	130
50. 最后的日子	133
51. Final Report	135
Assessment	136

第三章 美丽的中国红 李 典

1. 初来乍到	139
2. 动物园	141
3. 寄宿家庭	142
4. 校园初探	143
5. 旅行日记一——小镇风光	145
6. 旅行日记二——密西西比河	147
7. 教堂和孩子	148
8. 旅行日记三——南瓜园	149
9. 节日临近	151
10. The colour purple	152

11. 讲故事	153
12. 小游戏	154
13. Happy Halloween	156
14. 婚礼	159
15. 和大选没有关系的	161
16. 时间真快!	163
17. 冷风过境	165
18. 第一次搬家	167
19. 排球比赛	168
20. 越来越幼稚	169
21. 吃中餐	170
22. Love	171
23. Thanks Giving is coming	172
24. 故障中	174
25. 愿所有的孩子都幸福	175
26. 我坐在这里	176
27. 关于女孩子们	177
28. Mrs. Waide	179
29. 被遗忘的美好	180
30. 新生儿	182
31. 圣诞音乐会	183
32. Mr. Riley	184
33. 最后一次搬家	186
34. 地图浴室	187
35. 心态决定一切	188
36. 放假前在学校的最后一天	189
37. NBA	191
38. 圣诞光影	192
39. 被收养的孩子	193
40. 地三鲜	194
41. 独自等待	195
42. 不如跳舞	196
43. Chinese food	197
44. 北京欢迎你	198

45. 古为今用	199
46. To kill a Mockingbird	201
47. Have a good life	202
48. 写在回国之后——美国之行	205
49. Final Report	216
Assessment	219

第四章 “这是中国”..... 魏 巍

1. 在学校的日子	223
2. 与学生们相处的日子	227
3. 寄宿家庭的日子	232
4. 旅游与 NBA	237
5. The last day	242
6. Final Report	246
Assessment	249

第五章 我的第一个外交舞台..... 张 媛

1. 音符	253
2. 迎接	254
3. 初到	255
4. 期冀	258
5. 碰撞	259
6. 生日	261
7. 波士顿艺术博物馆	262
8. 温暖	264
9. 笨笨的雪梨冰激凌	265
10. 盛老师	266
11. 呼~万圣节!	266
12. 我的纽约	267

13. 思考的力量	268
14. 平淡的快乐	269
15. Homesick	271
16. 感恩节前的水果派	271
17. 感恩节	272
18. 零散的记忆	273
19. 圣诞树的极乐园	273
20. 初雪的波士顿	274
21. 一颗流星	275
22. 友谊	276
23. 美丽女主人和她的客厅	277
24. Amy 的生日	277
25. 北海餐厅	278
26. 胡桃夹子	278
27. 圣诞	279
28. 底特律的除夕	281
29. 洛杉矶的旅程	282
30. 姚明	283
31. 即将离开的日子	284
32. 再次启程	285
33. Final Report	286
Assessment	288

第六章 为汉语成为美国中学的第一外语而努力 ... 郝 源

1. 忐忑不安的旅途	293
2. 我成为了家庭一员	296
3. 肩上的担子突然变重	298
4. 让孩子不再沉默	302
5. 他来了, 又走了	304
6. 感慨的时刻	306
7. Final Report	308
Assessment	310

第七章 语言助理与翻译的区别 巩晓秋

1. 蒙特利尔, 我来了	313
2. 初到康考迪亚	316
3. 悠闲的周末	319
4. 小镇的秋天	320
5. Amazing Day	321
6. 大使馆的国庆宴会	322
7. 期中总结	323
8. 万圣节 Party	325
9. 魁北克古城之旅——Amazing Quebec City	326
10. 渥太华——大使馆的演出	328
11. L' Oreal 特卖会	329
12. 渥太华讲座	330
13. 马戏团之夜	331
14. 太阳马戏团参观	332
15. 最终总结	334
16. Raymond 家的 Party	336
17. 飞机上——离别的伤感	337
18. 回来后的思考	339

第八章 蒙特利尔日记 钟 馨

1. 去地球的另一边——出发	343
2. 初见蒙特利尔	347
3. 美国遭飓风	349
4. 上课第一天	350
5. 上别人课的第一天	351
6. 想当初罗伯特在中国	352
7. 华人生活面面观	353
8. 温馨的五口临时家庭	354
9. 湖边风光	355

10. 《爱情是沉默的歌剧》.....	356
11. 做客罗伯特家.....	357
12. 热情的广东朋友	358
13. 社交赶场	358
14. 购物很恐怖	359
15. 有幸参加使馆国庆	359
16. 疯狂酒吧	360
17. 还是北京奥运馆漂亮	360
18. 看选美.....	361
19. 异地唱响中国歌	361
20. 美丽的魁北克城	362
21. 渥太华使馆演出	363
22. 朋友的朋友也是朋友	364
23. 给小朋友普及戏曲	364
24. 千万不能得罪她	365
25. 文化宫三周年庆	365
26. 三场话剧看两场	366
27. 讲座好多	366
28. 没有马的马戏.....	366
29. 朋友们演戏真好玩	367
30. 马戏航母参观记	367
31. 最后一周	368

第九章 一个突破性尝试带来的激动 ——与实习学生的跨洋对话之一

王 珺..... 371

第十章 一个突破性尝试带来的激动 ——与实习学生的跨洋对话之二

林 一..... 377

后 记: 再次启程 385